

*Hoe na de doot van koningh Pepijn den hertogh Milioen
d'Angler woude doen kroonen Carolus.*

Het .LXV. capittel. ¹

Nae de doot van coningh Pepijn dede den hertogh Milioen d'Angler – dat een stout wijs man was – den raet vergaderen ende woude datmen de jonge Carolus koningh maecken soude. ² Maer Hanefroy ende Hendrick beletten ³ dat door groote giften en gaven, daer sy de heeren mede omkochten, ende seyden dat Carolus noch te jonck was, ende den hertogh seyde ter contrarie. ⁴

Hanefroy ende Hendrick deden den hertogh ghevangen stellen in het Casteel van Parijs, en daer na hielden sy Carolus ghelijck oft een keuken-dienaer gheweest hadde. ⁵

Het ghebeurde op eenen tijt dat Hanefroy Carolus geboodt dat hy soude gaen sitten weynden, en Carolus die dit niet behaeghe, nam de spit en sloegh Hanefroy daer mede alsulcken slagh dat hy

1. [Maillet] *Comment apres la mort du Roy pepin le duc millon dangler voulut faire couronner charlot son filz. lxxiii*

2. [Maillet] [A]Pres la mort du bon Roy pepin le duc millon dangler qui estoit vaillant et saige assembla le conseil et vouloit faire couronner roy charlot le petit enfant.

[Verdussen] Na de doot van Coninck Pepijn die Hertogh Milion Dangier dat een wijs man was / dede den Raedt vergaderen ende woude den jonghen Carolus Coninck maecken /

3. [Tekstkritiek] Bouman: belette

4. [Maillet] mais hauffroy et henry par dons et par promesses corrompirent les seigneurs et fut dit que charlot estoit trop ieune enfant.

[Verdussen] maer Hanefroy ende Henrick benamen dat door groote giften ende gaven / daer zy die Heeren mede om kochten / ende seyden dat Carolus noch te jonck was / den Hertogh seyde daer contrarie ende hielt teghen /

5. [Maillet] et pourtant que le duc millon soustenoit fort le contraire hauffroy et henry le firent prendre et emprisonner dedens le chasteau de paris et depuis tenoient charlot comme varlet de cuisine et de luy se seruoient.

[Verdussen] Hanefroy ende Henrick dede den Hertogh ghevangen nemen / ende leyde hem in't Casteel van Parijs daer nae hielden zy Carolus ghelijck oft een keuken dienaer hadde gheweest /

Valentijn ende Oursson

ter aerden moest vallen. ¹ Ende Hendrick is toegheschoten om Carolus te slaen, maer Carolus dit merckende, sloegh Hendrick op sijn hoofd, dat het bloet ter aerden liep. ² Doen begost Hanefroy te roepen, so dat sijn volck inde keucken quam, ende Hanefroy geboot datmen Carolus ghevangen soude nemen ende inde gevanckenis leggen. ³ Maer daer quam een ridder, genaemt David van Lions, die Carolus' schoolmeester geweest hadde, ende nam hem by der handt ende dede hem van stonden aen op een peert sitten ende brocht hem alsoo uyt Parijs. ⁴

Als de verrader wiste dat Carolus wegh was, soo hebben sy hem laten vervolghen. ⁵ Maer de gene die hem na volghden ende wel wisten der verraders meyninge, en vervolghden Carolus niet seer,

1. [Maillet] dont Il auint vne foys que hauffroy commandoit a charlot vne broche a tourner mais charlot qui desplaisant en fut leua la broche et tel coup luy donna *que* a terre labatit.

[Verdussen] ende het ghebeurde op eenen tijt als dat Hanefroy Carolus gheboodt dat hy soude gaen sitten weynden / Carolus die dit niet en behaeghde nam de spit ende sloegh Hanefroy daer me alsulcken slach dat hy ter aerden viel /

2. [Maillet] et henry saillit auant pour charlot frapper. mais charlot *qui* bien lauisa sur loreille le frappa tel coup *que* le sang courut aual

[Verdussen] Henrick is toe-gheschoten om Carolus te slaen / maer Carolus die dat merckte sloegh Henrick op sijn hoofd dat het bloedt ter aerden liep /

3. [Maillet] dont hauffroy escria a ses gens quilz prinsent charlot.

[Verdussen] doen begost Hanefroy te roepen / dat sijn volck in de keucken quamen. Hanefroy geboot datmen Carolus ghevangen soude nemen /

4. [Maillet] lors vint vng cheualier *nomme* dauid delloys qui charlot print par la main car aultrefois lauoit endoctrine si le fist tantost monter sur vng cheual et hors de paris le mena

[Verdussen] daer quam een Ridder gheuoemt David van Lyons die Carolus byder hant nam die sijnen Schoolmeester gheweest hadde die dede hem setten van stonden aen op een Peert en brocht hem uyt Parijs.

5. [Maillet] Et *quant* les trahistres sceurent que charlot sen aloit ilz firent *tantost* monter a cheual leur gens pour le suiur

[Verdussen] Als die verraders wisten dat Carolus wech was / hebben zy hem laten vervolghen /

want sy reden den wegh al over dwers; alsoo en hebben sy hem niet ghevonden. ¹

Doen heeft Milioen d'Angler geschreven aen sijn huysvrouwe, die een suster was van Carolus. ² Als sy de brieven ghelesen hadde, soo begost sy deerlijck te schreyen om haer broeder ende heeft ghesworen dat sy 't ontgelden souden, ³ die haer broeder dusdanighe schande ende verdriet aen ghedaen hadden. ⁴ Doen heeft sy eenen brief ghesonden aen Valentijn ende aen de .XIJ. Ghenootten van Vranckrijck, die in Angorien waren. ⁵

Ende soo haest als Valentijn den brief ghelesen hadde, soo begost hy seer deerlijck te schreyen, en de heeren vraeghden hem waerom hy soo deerlijck schreyde. ⁶

“Och lacen mijn goede vrienden, ick hebber wel reden toe, want de coningh Pepijn is doodt ende de goede vrouwe Barthem, sijn coninginne, ende daer-en-boven hebben Hanefroy en Hendrick verdreven den jongelinck Carolus ende den goeden hertog

1. [Maillet] mais ceulx qui apres luy alerent pour tant *que* le fait cognoissoient nauoient pas enuye de le prendre. mais plus tost cerchoient a reuers du chemin *ainsi* ne le trouerent point.

[Verdussen] maer die ghene die hem naevolghden / ende wisten der verraders meyninghe en vervolghden Carolus niet seer / want zy reden al over dwers / soo en hebben zy hem niet gevonden /

2. [Maillet] adonc millon dangle[r] manda et escript toute la verite a sa *femme qui* seur estoit de charlot.

[Verdussen] doen heeft Milion Dangier ggeschreven aen sijn huys-vrouw die saecken ende waerheyt dat een Suster was van Carolus /

3. [Tekstkritiek] Bouman: soude

4. [Maillet] Et *quant* elle eust veu les lettres pour lamour de charlot moult *tendrement* ploura si a iure iesus *que* ceulx lacheteroient chier *qui* a son frere ont fait villennie et oultraige si grant.

[Verdussen] als zy die brieven sagh ende verstaen had / soo heeftse ghesworen dat zy't ontgelden souden die haer Broeder dusdanighe schande ende verdriet aenghedaen hadden.

5. [Maillet] Lors fit escripre vnes lettres et par vng messagier les enuoya a Valentin et au douze pers de france qui estoient en angorie.

6. [Maillet] Et *quant* Valentin vit la lettre il *commenca* a fort a plourer et les aultres seigneurs luy demanderent la cause pourquoy il plouroit

Valentijn ende Oursson

Milioen d'Angler ghevangen, om dat hy Carolus voor-gestaen heeft. ¹ Soo ontbiedt ons de goede vrouwe d'Anglers dat wy haer bystant doen souden. ² En ick en weet niet hoe wy 't sullen moghen by-brenghen, want de coningh Brandesier met al sijn macht van daghe te daghe hier staet te komen." ³

"Het is waer," seyden de heeren, "maer de goede hertogh moet oock bystandt gheschieden!" ⁴

"Ick sal u seggen," seyde Valentijn, "wat ick doen sal: Ick heb de konsten van Pacolet gheleert. Ick sal u den hertogh eer morgen avont hier leveren." ⁵

Van dese woorden begosten sy alle seer te lacchen. ⁶

Ende Valentijn is van stonden aen van hun-lieden ghescheyden ende heeft sijn peerdeken genomen ende heeft daer soo mede gespeelt dat hy te Parijs is gekomen voor middernacht, ende is gegaen in 't Casteel ende dede de poorten op met sijn konsten ende gaf alle de ghevangenen oorlof datse mochten uytgaen. ⁷

1. [Maillet] Helas amys se ie pleure ce nest pas sans cause. car le bon Roy pepin est mort et la bonne royne berthe de ce siecle passee. si ont hauffroy et henry hors du pais chasse le petit charlot et vituperablement le duc millon dangler pourtant que lenfant supportoit ont fait mettre en prison en chastelet.

2. [Maillet] Si nous mande la dame dangler que secours et ayde nous luy facons

3. [Maillet] et ie ne scay comment. car bien vous scauez que de iour en aultre nous attendons le fort roy brandiffer qui nous vient assaillir.

4. [Maillet] par ma foy dient les barons si fault il trouuer maniere du bon duc secourir.

5. [Maillet] Je vous diray dit Valentin ie pense bien tant faire par vng art dont ie scay iouer que deuant demain nuyt le duc millon vous rendray.

6. [Maillet] de ces motz commencerent a rire tous ceulx de lassemblee.

7. [Maillet] et Valentin se part sans plus de delay faire. et de son cheualet a si bien ioue que deuant la minuyt est ale a paris et vint en chastelet et par subtil art a les portes ouuertes et a tous les prisonniers conge a donne.

Doen vraeghde Valentijn waer den hertoghe Milioen d'Angler was. ¹ Sy wesen hem de camer daer hy in was, die Valentijn van stonden aen op dede. ²

De goede hertogh lagh en sliep ende ontspranck uyt sijnen slaep ende vraeghde: "Wie sydy, die aldus stout komt inde kamer?" ³

"Ick ben Valentijn, u dienaer. Staet op ende kleet u van stonden aen! Ick kome uyt Angorien om u te verlossen." ⁴

Den hertogh was seer blijde ende kleede hem van stonden aen. ⁵

Doen dede Valentijn den hertogh mede sitten op 't peerdeken ende seyde hem: "En spreeckt niet een woordt! ⁶ Wy sullen onsen wegh vorderen soo seer als een vogel vlieghen magh." ⁷

"Indien wy soo seer reysen sullen," seyde den hertogh, "laet ons dan passeeren door mijn casteel d'Angler om mijn huysvrouwe te vertroosten, die om mijnent wille ende om haren broeder Carolus seer bedroeft is." ⁸

Sy zijn aldaer voor de poorte ghekomen ende hebben daer aengeklopt ende geroepen. ⁹

De wachters van 't casteel hebben de stemme van hunnen heere wel ghekent ende zijn van stonden aen gegaen tot hun vrouwe

1. [Maillet] puis leur deman[da] ou le duc millon estoit

2. [Maillet] et ilz luy monstrerent la chambre qui bien tost fut ouuerte et la porte versee.

3. [Maillet] Le bon duc qui dormoit pour le bruyt se esueilla et demanda qui estes vous *qui* si rudement entrez.

4. [Maillet] Or sus dist Valentin pensez bien tost de voz habis prendre. Car ie suis Valentin qui viens dangorie pour vous deliurer

5. [Maillet] Moult ioyeux fut le bon duc et *tantost* fut prest

6. [Maillet] si le fist Valentin sur le cheualet de bois avec luy monter. et luy a dist. gardez de mot dire ne *sonner*.

7. [Maillet] Car nous volerons plus tost *que* vng oyseau ou fouldre.

8. [Maillet] Mais dist millon plus que si tost alez pour dieu alons par le chasteau dangler. Et la verrons et resconforterons vng petit ma femme qui pour moy et pour son frere charlot est moult au cueur dolente.

9. [Maillet] ilz frapperent aux portes

Valentijn ende Oursson

ende hebben geseyt dat den hertoge, haren man, voor de poorte was.¹

Soo haest als sy hoorde dat haren heer voor de poorte was, so schoot sy uytten bedde in eenen rock en liep ter poorten waerts en liet hem in.² Ende als hy in was, soo nam sy hem inde armen ende kuste hem en vraeghde hem tijdinghe.³

“Mijn lieve vrouwe, ghy weet soo veel als ick ...⁴ Maer ick sal gaen in Angorien, daer wy den strijt verwachten sullen teghen de Sarazijnen.⁵ En int wederkeren – indien ’t⁶ Godt belieft – soo sullen wy de .XIJ. Ghenooten met ons brenghen met grooter macht van volck om Hanefroy ende Hendrick te wederstaen.”⁷

Als de vrouwe verstont dat sy noch vorder reysen wouden, soo liet sy wijn en spijsse brengen, om datse hun beyden soudent verversschen ende eten, want sy dorst ende honger hadden.⁸

Als sy wat ghegeten hadden, soo namen sy oorlof aende vrouwe ende zijn weder op ’t peerdeken geseten ende zijn alsoo door de locht gereyst over zee ende lant tot datse gekomen zijn inde stad van Angorien in ’t palleys, daer sy alle de heeren vonden, die van hun komste seer verwondert waren ende baden Valentijn seer vriendelijck dat hy hun de konste oock leeren wilde, maer Valentijn ontseyt hun.⁹

1. [Maillet] et tost le gayt respondit qui cogneut leur seigneur. si ala vers la dame et luy dist les nouvelles.

2. [Maillet] et quant elle sceut que son amy estoit venu elle saillit du lit a tout vne petite robe et aux portes acourut

3. [Maillet] elle le baise et accolle le bon millon et des nouvelles luy demande.

4. [Maillet] Madame dist millon toutes les scauez.

5. [Maillet] mais sachez que ie men voys pardeuers angorie ou la bataille des faulx payens attendons.

6. [Tekstkritiek] Bouman: indien

7. [Maillet] et au retour si plaist a dieu ie amenrray les douze pers de france et moult puissante armee pour hauffroy et henry confondre et charlot secourir.

8. [Maillet] Quant la dame entendit que plus seiourner ne vouloit vins et viandes fit apporter et la endroit repeurent. Car de boire et de menger auoient grant appetit.

9. [Maillet] puis prindrent congie de la dame et sur le cheualet sont montez ainsi comme deuant et tellement par lair sen sont vollez que tantost par deuers les barons les deux cheualiers se trouuerent au palais dangorie dont tous les seigneurs

Ende het gebeurde dat op den selven dagh de coningh Brandesier quam met alle zijnder macht van Sarazijnen en machtige schepen in een haven op twee mijlen nae Angorien. ¹ Daer leyde hy zijn heyr met .xv. coninghen die onder hem saten. ²

Die vander stadt hebben dese tijdinge gehoort ende sloten de poorten toe ende trocken de bruggen op ende liepen op de torens om 't volck te sien die hun tenten oprechten, die sonder ghetal waren. ³

Valentijn was binnen Angorien met de .xij. Ghenooten, die de mueren en de poorten dede bewaren. ⁴ Maer de Sarazijnen lagen in hun tenten den tijdt van een maent sonder yet te doene, ende soo en deden de Kerstenen in die tijdt oock niet. ⁵

furent fort esbahys. et moult requeroient Valentin que tel ieu leur voulsist aprendre. et Il leur refusa.

1. [Maillet] Or auint il en ces iours que le roy brandiffer qui sur la mer estoit arriua deuant angorie et a vne lieue pres de la cite
[Verdussen] Het ghebeurde als dat op den selven dagh den Coninck Brandesier quam met alle zijnder macht van Sarazijnen / ende machtighe Schepen in een haven op twee mijlen nae Angorien /

2. [Maillet] il fist son siege assoir. acompaigne de quinze Roys tous ses subiecz.
[Verdussen] daer leyde hy zijn heyr met vijfthien Coninghen die onder hem saten :

3. [Maillet] Ceulx de la cite qui les nouvelles oyrent de telle ven[u]e furent moult esmerueillez. si coururent fermer les portes et les pontz et monterent aux creneaulx et regarderent les payens qui tentes trefz et pauillons a si grant nombre disoient que on nen scauoit le compte.

[Verdussen] die vander stadt hebben dese tijdinghe ghehoort / die waren daer af seer verwondert ende sloten haer poorten toe ende trocken die bruggen op / ende liepen op de torens om te sien het volck die haer tenten oprechten / die sonder gheteal waren.

4. [Verdussen] Valentijn was binnen Angorien met die twaelf Ghenoten die de mueren ende poorten bewaerden /

5. [Maillet] sy deuez scauoir que les payens furent en leur siege lespace dung mois sans donner assault. et sans que nul des crestiens encontre eulx saillissent.

[Verdussen] soo sult ghy weten dat die Sarazijnen laghen in haer tenten den tijdt van een maent sonder jet te doen / en mede soo en deden die Kerstenen in dien tijdt oock niet.

Colofon

Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

